

Русь же видящи пламянь». Чтение «Феодоръ стратилат» в «Повести временных лет» восходит к старшему оригиналу сравнительно с дошедшими списками, где «Феодор стратиг», по-греч. *στρατηλάτης*; ср. выше, «Корсуинскіи стратигъ» — *ὁ τῆς Χερσῶνος στρατηλάτης*.

Неясными остаются некоторые особенности славянского перевода. Было ли в греческом оригинале о посылке Болгарами предупредительной вести? Почему τὸ Ἰερόν и τὸ Στερόν переводятся Стерег, вм. чего в одном месте ошибочно Стерег? Были ли в греческом оригинале приведены слова, которыми русские повествовали о своем поражении? Если перевод сделан не в Болгарии, а в Руси, то, возможно, были те или иные редакционные поправки и вставки со стороны переводчика.

Под 6452 (944) «Повесть временных лет» сообщает о новом походе Игоря на Греков. Мы увидим ниже, что рассказ об этом походе придуман, вероятно, для того, чтобы объяснить появление в следующем 6459 г. мирного договора. Мы читаем здесь: «се слышавше Корсуинци послаша къ Роману, глаголюще: се идуть Русь», далее: «Такоже и Болгаре послаша вѣсть, глаголюще: идуть Русь». Нельзя сомневаться в том, что это заимствовано составителем «Повести» из Жития Василия Нового, ср. начало напечатанного выше отрывка. Не им ли навеяно и выражение: «по глубинѣ морьстѣи», ср. в житии: «а сами ся ввергоша в глоубиноу морскоую?»

5. Хронографъ особого состава

Как отмечено было выше, не весь текст географической статьи, помещенной во введении к «Повести временных лет», восходит к хронике Амартола. В напечатанном выше отрывке, содержащем рассказ о распределении земель между сыновьями Ноя, я отметил курсивом то, чему нет соответствия у Амартола. За отрывком, как сейчас увидим, следует текст географического сообщения, также не читающегося у Амартола. Ниже читаем рассказ о столпотворении Вавилонском: мы видели, что лишь кое-что в этом рассказе может быть заимствовано из Амартола. В виду этого ясно, что в числе источников составителя «Повести временных лет» находился еще один хронографический памятник, сообщения которого он мог комбинировать с текстом, заимствованным из Амартола. Это заключение подтверждается еще и тем, что все указанные места находят себе соответствие в дошедших до нас хронографах. Приведу сначала эти места, а параллельно дам соответствующие места из хронографов.

1) По потоупѣ трие сынове Ноеви раздѣлиша землю, Симъ, Хамъ, Афеть. И яся вѣстокъ Симови: Персида, Ватръ доже и до Индикия в долготу и в ширину и до Нирокурня, якоже рещи от вѣстока и до полуденья, и Сурия, и Мидия и Ефратъ рѣка.

Хроника Иоанна Малалы, кв. I,
гл. XIII

Λοιπὸν διμερίσθησαν αἱ φυλαὶ τῶν υἱῶν Νῶε, λέγω δὴ τοῦ Σημ. τοῦ Χάμ. τοῦ Ἰάφεθ τῶν τριῶν ἀδελφῶν. Καὶ ἔλαβεν, ἡ φυλὴ τοῦ Σημ ἀπὸ Περσίδος καὶ Βάχτρων ἕως τῆς Ἰνδικῆς τὸ μῆκος